



Kursplan

för kurs på avancerad nivå

Översättarens verktyg och verklighet
The Translator's Tools and Realities

7.5 Högskolepoäng
7.5 ECTS credits

Kurskod:	TTA602
Gäller från:	HT 2018
Fastställd:	2015-01-28
Ändrad:	2018-03-07
Institution	Institutionen för svenska och flerspråkighet
Huvudområde:	Översättningsvetenskap
Fördjupning:	A1N - Avancerad nivå, har endast kurs/er på grundnivå som förkunskapskrav

Beslut

Denna kursplan är fastställd av Humanistiska Fakultetsnämnden 2015-01-28 och reviderad och fastställd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2018-03-07.
Denna kursplan är upphävd av institutionsstyrelsen vid Institutionen för svenska och flerspråkighet 2021-06-02.

Förkunskapskrav och andra villkor för tillträde till kursen

Antagen till masterprogrammet i översättning. Kandidatexamen med kandidatkurs i något av de språk som är källspråk i masterprogrammet och 30 hp i målspråket, eller kandidatexamen i översättningsvetenskap och 90 hp i något av de språk som är källspråk i masterprogrammet. Engelska 6/B eller motsvarande samt Svenska resp. Svenska som andraspråk 3/B eller motsvarande.

Kursens uppläggning

Provkod	Benämning	Högskolepoäng
ÖVSO	Översättningssociologi	1.5
TAMA	Textanalys	3
YKMA	Yrkeskunskap	3

Kursens innehåll

Kursen innehåller tre delkurser:
Översättningssociologi, 1,5 hp
Textanalys, 3 hp
Yrkeskunskap, 3 hp

Delkursen Översättningssociologi ger studenten inblick i översättaryrkets status och utveckling såväl diakront som synkront samt en inblick i översättningsvetenskapens syn på översättaren och översättaryrket i samhället.

Delkursen Textanalys tränar studenten i den för översättaren nödvändiga förmågan att analysera olika typer av sakprosatexter med avseende på funktion, genre och stil.

Delkursen Yrkeskunskap ger en praktisk yrkesorientering för blivande översättare i att söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet samt att tillämpa yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

Förväntade studieresultat

Översättningssociologi, 1,5 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- redogöra för och diskutera översättaryrkets status och utveckling både synkront och diakront.

Textanalys, 3 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- analysera olika slag av sakprosatexter textuellt, ideationellt och interpersonellt,
- granska och värdera sakprosatexter och sakprosaöversättningar.

Yrkeskunskap, 3 hp

För godkänt resultat på delkursen ska studenten kunna:

- söka, värdera och använda hjälpmedel av relevans för översättningsarbetet
- tillämpa yrkesetiska regler för verksamhetsområdet översättning.

Undervisning

Undervisningen sker i form av obligatoriska föreläsningar och seminarier. En separat undervisningsplanering görs för varje delkurs.

För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen.

Kunskapskontroll och examination

a. Delkursen Översättningssociologi examineras genom en skriftlig hemtentamen.

Delkursen Textanalys examineras genom muntliga gruppredovisningar och en skriftlig hemtentamen.

Delkursen Yrkeskunskap examineras genom inlämningsuppgifter och en skriftlig hemtentamen.

Principerna för sammanvägning av de enskilda examinationsuppgifterna framgår av betygskriterierna.

För närmare information hänvisas till kursbeskrivningen.

b. Betygsättningen sker enligt en sjugradig målrelaterad betygsskala:

A = Utmärkt

B = Mycket bra □

C = Bra

D = Tillfredställande

E = Tillräckligt

Fx = Otillräckligt

F = Helt otillräcklig

c. De skriftliga betygskriterierna meddelas studenterna vid kursstart. Meddelade målrelaterade betygskriterier är bindande.

d. För att få slutbetyg på hela kursen krävs lägst betyget E på samtliga examinationsuppgifter samt fullgjord närvaro. Minst 75 % närvaro krävs på samtliga delkurser. Vid 75 %–99 % närvaro åläggs studenten en kompensationsuppgift. Betyget på hela kursen sätts genom ett viktat genomsnitt av delkurserna.

Bokstavsbetygen A–E omvandlas till siffrorna 5–1 och sammanräknas till ett medelbetyg där man också väger in det antal poäng som respektive delkurs utgör av hela kursen poängantal. Gängse avrundningsregler tillämpas.

e. För varje kurstillfälle ska minst två examinationstillfällen erbjudas. Det läsår kurstillfälle saknas ska minst ett examinationstillfälle erbjudas. Studerande som fått lägst betyget E på prov får inte genomgå förnyat prov för högre betyg. Studerande som fått betyget Fx eller F på prov två gånger i rad och av en och samma examinator har rätt att få annan examinator utsedd vid nästkommande prov, om inte särskilda skäl talar emot det. Framställan om detta ska göras till institutionsstyrelsen.

f. Komplettering av Fx kan medges om studenten ligger nära gränsen för godkänt. Kompletteringsuppgiften ska lämnas in inom en vecka efter att kompletteringsbehov har meddelats av examinator. Vid godkänd komplettering av brister av förståelsekaraktär – mindre missförstånd, smärre felaktigheter eller i någon del alltför begränsade resonemang – används betyget C–E. Vid godkänd komplettering av enklare formaliafel används betygen A–E.

Övergångsbestämmelser

När kursplanen är upphävd har studenten rätt att examineras en gång per termin enligt föreliggande kursplan under en avvecklingsperiod på tre terminer.

Begränsningar

Kursen får inte tillgodoräknas i examen samtidigt med sådan genomgången och godkänd kurs vars innehåll helt eller delvis överensstämmer med innehållet i kursen.

Övrigt

Kursen ges vid Tolk- och översättarinstitutet.

Kurslitteratur

För aktuell litteraturlista hänvisas till Tolk- och översättarinstitutets webbplats www.tolk.su.se.
Aktuell litteraturlista ska finnas tillgänglig senast två månader före kursstart.